Juvenes Translatores 2025

PDF generated for translation No.: 2121 from student id: 24368 [en - sv]

Your translation [svenska]

Resande fram och tillbaka

Kära Alex,

Så roligt att höra att du ska iväg och tågluffa! Och du har helt rätt i att jag gjorde detsamma när jag var ung och studerade, år 1990 för att vara exakt.

Prag var definitivt en höjdpunkt. Jag var tvungen att skicka iväg mitt pass i förväg för att få ett särskilt visum. På den tiden var allt detta väldigt spännande. Idag är jag väldigt tacksam över att bara kunna vifta runt med mitt EU-pass och strosa genom gränskontroller. Sen om man är i Schengen så skulle man inte ens veta att man gått över en landsgräns om inte telefonen plingade till med ett "Välkommen till...".

Jag tror inte jag behöver berätta för dig att vi studenter inte hade mobiltelefoner på 90-talet. Om man ville reservera en sovplats på ett vandrarhem fick man leta reda på en telefonkiosk i någon gränd eller en betaltelefon på någon bar och mata in en massa mynt - så klart olika i varje land också.

När jag skulle bo i Prag hade jag namn och adress på en dam som erbjöd tak över huvudet, men inget telefonnummer. Jag fick därför skriva ett brev, ja ett riktigt brev och innan du börjar fnissa - nej, jag skrev inte med svanfjäder och blod, vi hade penna och papper även på stenåldern. Jag är medveten om att du tycker att jag är besynnerligt gammaldags som fortfarande använder E-post, men till och med det var främmande för oss på den tiden.

Juvenes Translatores 2025

Prag låg på min tid i ett land som hette Tjeckoslovakien. Under min tågluff besökte jag dessutom Västtyskland, ytterligare ett land som inte finns idag, bara några veckor innan dess att Tyskland återförenades. Jag vill minnas att det låg en viss ängslighet och oro i luften. Somliga tyckte att det hela skedde alltför hastigt medan andra ansåg att ett enat Tyskland var alldeles för viktigt för att dra ut på tiden.

Det fanns fler namn på den tiden som vi inte längre ser på kartan. När jag växte upp täckte "Sovjetunionen" en hel fläck på kartan. Efter muren föll 1989 förändrades allt. Vi fick traggla med en massa namn på länder som vi på den västra flanken av Europa hade sett som dolda bakom järnridån.

Sen kom Jugoslavien, ett mycket stort land som låg i sydöstra Europa. Under det världsomvälvande 90-talet föll staten och i dess plats växte länder fram under samma namn som våra gamla släktingar hade känt till.

Jag är verkligen inte så gammal Alle, vad du än må tycka, men under min livstid har världen genomgått enorma förändringar, i mångt och mycket till det bättre. Det är viktigt att minnas. EU är långt från perfekt men med tanke på vårt tumultartade förflutna så har vi ändå lyckats rätt bra.

Hur som helst, nu räcker det med propaganda som din pappa hade sagt.

Jag hoppas du får en fantastisk resa med massor av spännande äventyr och Alle, min älskling, trots att vi inte kan veta vad morgondagen kommer innebära, låt oss alltid minnas hur långt vi faktiskt kommit.

Med all min kärlek,

Juvenes Translatores 2025

PDF generated for translation No.: 2121 from student id: 24368 [en - sv]

Moster M

Juvenes Translatores 2025

PDF generated for translation No.: 2121 from student id: 24368 [en - sv]

Text to translate [English]

Journeying back and forward

Dearest Alex

Great to hear that you're going interrailing! And you're right: I did it myself back in the day, 1990 to be precise, when I was a student.

Prague was a highlight. I had to send off my passport in advance to get a special visa. At the time it was all very exciting. These days, I'm so grateful to be able to flutter my EU passport and waltz through border control. Of course, if you're in Schengen, you wouldn't even know you've crossed a border except for your phone company pinging you.

No need to tell you that students didn't have mobile phones in 1990. If you wanted to book a bed in a youth hostel, you had to find a payphone, in a street or bar, and pump in coins, different ones for every country, of course.

For my accommodation in Prague, I had the name and address of a lady who took in visitors but no phone number. So I wrote a letter: yes, a physical letter and before you snigger, no I didn't use a swan's feather and my own blood. I know you think I'm quaintly old-fashioned for still using email, but even that was unheard of back then.

Prague, at that time, was in a country called Czechoslovakia. Another ex-country that I visited on my interrail trip was West Germany, just a few weeks before German Reunification. I remember there was a certain apprehension. Some people thought it was happening too quickly, but others felt it was too important to wait.

There were other names now no longer on the map. When I was growing up, a whole swathe of Europe was marked 'USSR'. It was after the fall of the Berlin Wall, in 1989, that everything changed. We had to get to grips with the names of countries which, from our vantage point on the western edges of Europe, had been 'hidden' behind the Iron Curtain.

Then there was Yugoslavia, once a considerably sized state in south-east Europe. In the 90s, that momentous decade, it ceased to exist and, in its place, countries emerged with names that our great-grandparents would have known.

Honestly Ally, I'm not even that old, whatever you might think, but the changes in my lifetime have been extraordinary, and largely for the better. It's important we don't lose sight of that. The EU isn't perfect but, given our tumultuous history, we've done pretty well.

Anyway, enough propaganda, as your dad would say.

Have a wonderful trip with many adventures and Ally, my darling, while we can't know exactly what the future has in store for us, let's always remember how far we've come.

All my love,

Auntie M